

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Mariia Shapirko

Název práce: Komentovaný překlad: KOUTSKÝ, Karel. Učenci a šarlatáni: tajemství středověké učenosti, věrouky a pověr. Praha: Baset, 2015. s. 227-276.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	4
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	4
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	3
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	15

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Studentka si k překladu zvolila značně náročný text, který představuje náhled do vývoje medicíny od antických dob po středověk. Text obsahuje větší množství termínů (včetně latinských), citátů, jmen, středověkých reálií apod. a je tak možné, že právě z důvodu této náročnosti výchozího textu vzniklo při překladu tak velké množství chyb a významových posunů, že to vyžaduje podstatné přepracování bakalářské práce, kterou v současném stavu nelze doporučit k obhajobě.

Vzhledem k příliš velkému množství výše zmíněných chyb není možné je všechny v posudku vyjmenovat, lze však uvést několik příkladů:

- některé chyby způsobují, že překlad je bez originálu nesrozumitelný, např. „Подход врача к этому сложному вопросу сильно зависел от **врачебной особенности**...“ (s. 25) – „Přístup lékařů k této závažné otázce byl pochopitelně závislý na **lékařově osobnosti**...“, „Это потому, что у искусства есть **свои увлечения** ...“ (s. 20) – „Je to proto, že tato umění mají **samostatné předměty zájmu**...“, „Если какой-либо мужчина под влиянием магии **воздерживается** (...) пускай возьмет...“ (s. 29) – „Jestliže je nějaký muž působením magie **nezdržlivý** (...), necht' vezme...“ apod.
- jiné chyby zase podstatně mění význam: „...состоял **частично из однородных** текстов различных греческих врачей разных эпох.“ (s. 10) – „... se skládal **z poněkud nesourodé** sbírky textů z per různých řeckých lékařů různých období.“, „Ранее упоминалось, что **хороший** медицинский уход (...) предоставляли“ (s. 18) – „Jak bylo zmíněno, **jistou** lékařskou péčí (...) poskytovaly...“, „...**согласно** гуморальной теории, представлял важный элемент медицинской философии.“ (s. 22) – „...**vedle** humorální teorie představoval důležitý prvek lékařské filozofie.“ apod.
- Časté vypouštění takových slov jako *spíše, také, především, jistý, tak, tedy, přitom, alespoň* způsobuje, že překlad přichází nejenom o významové odstíny originálu, ale i o kauzální vztahy a logické souvislosti, které jsou v originálním textu jasně vyjádřeny.

Hodně nedostatků vykazuje i komentář k práci, kde studentka rozebírá poměrně jednoduché otázky (jako např. překlad názvů všeobecně známých měst nebo zjevné překlepy v původním textu), ale občas opomíjí mnohem podstatnější záležitosti. Argumentace komentáře se na řadě míst jeví jako neopodstatněná.

Vzhledem k výše uvedenému nedoporučuji práci k obhajobě a navrhuji ji vrátit k přepracování.

V Praze dne: 30. 8. 2019

Oponent práce: Mgr. Maryna Hamanovich

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě